



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	English Language and Translation for the Visual and Performing Arts
Corso di studio	L3
Anno accademico	2022-2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	: 6
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano e inglese
Periodo di erogazione	Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza è normata dal Regolamento Didattico della coorte di riferimento.

Docente	
Nome e cognome	Elisa Fortunato
Indirizzo mail	elisa.fortunato@uniba.it
Telefono	0805714403
Sede	Bari, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I
Sede virtuale	Aula Microsoft Teams
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	In presenza: martedì 10.30-12.30 e su appuntamento

Syllabus	
Obiettivi formativi	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione, traduzione e produzione di varie tipologie testuali (testo teatrale, testo settoriale, testo in rete, etc), oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione come mediazione culturale in tutte le sue possibili declinazioni.
Prerequisiti	Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali di norma acquisite nei licei e negli istituti secondari superiori. Buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Il corso sarà suddiviso in due parti, una prima parte incentrata sullo studio delle teorie e pratiche contemporanee della traduzione teatrale e intersemiotica, mentre la seconda parte del corso mirerà a perfezionare le quattro 'abilità' attraverso lo studio della grammatica e della sintassi inglese e lo sviluppo del lessico specialistico.
Testi di riferimento	I: Teoria della traduzione (Bassnett, Eco, Jakobson, Lefevre, Lombardo, Serpieri, Even-Zohar) R. Jackson, <i>Shakespeare on Film</i> CUP (capp. 1 e 4) W. Shakespeare, <i>Amleto</i> (una edizione con testo a fronte) II: tutti i materiali e le <i>readings</i> saranno forniti all'inizio del corso Bibliografia consigliata:

	<p>S. Bassnett, <i>Translation Studies</i>, Routledge 2013 E. Fois, <i>Shakespeare tradotto</i>, Carocci, 2018 T. Hoenselaars, <i>Shakespeare and the Language of Translation</i>, The Arden Shakespeare, 2004</p> <p>R. Murphy, <i>English Grammar in Use Book with Answers: A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English</i>, Cambridge University Press, 2019.</p>
Note ai testi di riferimento	Le letture indicate nella bibliografia critica consigliata costituiscono un possibile approfondimento per gli studenti frequentanti e un sostegno ai testi in programma per gli studenti non frequentanti. Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare il programma con la docente durante l'orario di ricevimento.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Metodi didattici	
	Lezioni frontali, seminari, esercitazioni.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Alla fine del corso si auspica che lo studente abbia acquisito una adeguata conoscenza di aspetti legati alla traduzione teatrale e intersemiotica, altresì delle strutture sintattiche e lessicali della lingua inglese di settore.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Conoscenza delle differenze fra sistema linguistico inglese e italiano che consenta di tradurre dall'inglese verso l'italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico. Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; capacità di produrre semplici testi in lingua inglese.
Competenze trasversali	Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica. Abilità comunicative: lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale. Capacità di apprendere: si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento della lingua inglese e italiana.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Per i frequentanti è prevista una prova scritta a fine corso sostitutiva dell'esame orale. Esame orale nelle date d'appello.

	<p>Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>
Criteri di valutazione	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione di testi proposti e alla produzione di brevi testi in lingua inglese.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico. Rispetto alla seconda parte del corso, si terrà conto della capacità di lettura, comprensione e produzione di semplici testi.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità dello studente di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Valutazione insufficiente 18-21: valutazione sufficiente 22-24: valutazione discreta 25-27: valutazione buona 28-30 (con eventuale attribuzione della lode): valutazione ottima o eccellente</p>
Altro	<p>Il corso prevede alcuni incontri tenuti da un esperto madrelingua inglese in compresenza con la docente.</p> <p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: https://www.uniba.it/it/docenti/fortunato-elisa. Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare avvisi ed eventuali variazioni di orario.</p> <p>Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>